



A10 el diario austral Temuco Domingo 7 de Enero de 1990 2298897 LA CIUDAD



Leonel Lienlaf, poeta: "Traducir el mapuche al castellano pasa a convertirse todo en poesía"

"Intento mostrar la otra parte de mi pueblo, el desencuentro de dos culturas y el sentimiento paternalista de los huincas" asegura este experimentado sabio de su raza.
Por Guillermo Raúl Chávez

vendedor en la Librería Universitaria.
"Mi inquietud surge a partir del conocimiento de la lengua mapuche, la que es prácticamente toda poesía, lo que no significa que se hable estructurado y todo sea en verso, sino que en forma natural el idioma se expresa a través de símbolos y metáforas que ya en el castellano pasan a ser poesía. Toda esa belleza que se puede expresar en mapuche, para mí es imposible decirlo en castellano".

"TERMINE LEYENDO"
¿Cómo llegaron estos trabajos a manos de Zurita?
El año pasado, una amiga profesora le habló de mí. Una vez pasó por la Ufr y decidió, más que mostrarme mis trabajos, escucharme y saber quién era él. Al final terminé leyéndole mis poemas, le gustaron y comentamos a ser amigos.

¿Cuándo surgió la idea de publicar el libro?
Bueno, entre tantas conversaciones, me habló de la posibilidad de mostrar públicamente mis trabajos. Nunca sentí confianza en el libro; no es que creyera que mi poesía fuera mala ni mucho menos. Yo sé que mi poesía es "mi poesía", nunca la he querido catalogar si es buena o mala.

Vi una buena forma de llegar a más gente, al huinca común y corriente que generalmente toma a los mapuches como algo folclórico.

LA OTRA PARTE
¿Qué pretendes obtener con esta obra?
Mostrar la otra parte del pueblo mapuche, lo que no se ve, el desencuentro que yo mismo he experimentado de dos culturas, la del huinca que va hacia un lado totalmente diferente y la mapuche que también apunta hacia un lado distinto. Eso no significa que yo no crea en una integración, pero esta se logra, primero, asumiendo lo que somos.

¿Crees que con poesía se puede lograr esta anhelada integración?
Creo que todo esfuerzo es importante, aunque veo ciertas dificultades para abrirse espacios, el ser una minoría. Entonces viene el prejuicio de qué van a aportar, de qué nosotros tenemos que entregarles. Hay una ley natural que es la de la reciprocidad, si yo doy, tengo también que recibir, si recibo tengo que dar.

¿Te has encontrado con huincas preocupados por esta misma problemática?
En realidad hay muchos que se preocupan, en forma diferente, pero predomina siempre el sentimiento paternalista. Lo que decía antes, lo que produce el desencuentro, "ellos no tienen nada que darme a mí, yo tengo que ayudarlos", piensan. En realidad, no es ayuda la que necesitamos, sino comprensión, el tratar siquiera de vislumbrar que hay otra forma de ser.

SE HA DESPERTADO EL AVE DE MI CORAZÓN
leonel lienlaf



CULTURA EXPLOTADA
Existen casos en que la cultura mapuche se intenta rescatar y en otros explotarla y mostrarla como pieza de museo, ¿te encuentras en condiciones de captar ambas diferencias?
Aquí hay una cosa bien ambigua, es decir que muchos lo hacen con buen sentido, pero todos caen en el folclorismo. En el fondo todo cae en el nivel comercial, incluso mi libro. Siendo alguien que estoy en contra de todo lo pintoresco, mi libro tiene que caer en eso. El valor que yo le asigno es que al menos le voy a poder decir en palabras algo a quien lo compre sólo por lo bonito.

"Traducir el mapuche al castellano pasa a convertirse todo en poesía" [artículo] Guillermo Raúl Chávez.

Libros y documentos

AUTORÍA

Autor secundario:Chávez, Guillermo Raúl

FECHA DE PUBLICACIÓN

1990

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Traducir el mapuche al castellano pasa a convertirse todo en poesía" [artículo] Guillermo Raúl Chávez. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile